

حل الواجب الأول

3	درجة الواجب الحاصل عليها:
<p>The creative translator, according to E. Gentzler, is required to reveal competence as</p> <p><input type="radio"/> .a poetry writer, historian and linguist</p> <p><input type="radio"/> a scientist interested in literature and history</p> <p><input checked="" type="radio"/> .a literary man interested in translation</p> <p><input type="radio"/> .a literary critic, historical scholar and linguistic technician</p>	
<p>The most appropriate translation of , كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقيلولة ممتعة.</p> <p><input type="radio"/> .The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes for a little while of sleep</p> <p><input type="radio"/> .The guest room atmosphere was cool and refreshing which made his eyelids have a siesta</p> <p><input checked="" type="radio"/> .The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap</p> <p><input type="radio"/> .The weather in the sitting room was cold which made him go to bed</p>	
<p>In the process of translating poetry you need to</p> <p><input checked="" type="radio"/> .dismantle the original poem and building the translation</p> <p><input type="radio"/> .read the original poem and doing the translation</p> <p><input type="radio"/> .interpret the original poem and producing the translation</p> <p><input type="radio"/> .deconstruct the original poem and discarding it before the translation</p>	

حل الواجب الثاني

3	درجة الواجب الحاصل عليها:
<p>To achieve creativity in your translation, you should be in your translation</p> <p><input type="radio"/> .systematic, new and objective</p> <p><input checked="" type="radio"/> .accurate, natural and communicative</p> <p><input type="radio"/> .accurate, relevant, communicative</p> <p><input type="radio"/> .consistent, natural, and communicative</p>	
<p>To improve one's creative translation, Robert Bly suggests improving</p> <p><input type="radio"/> .the morphological features of the translation, using words more than sentences</p> <p><input type="radio"/> .the syntactical features of the translation, using grammar more than vocabulary to translate</p> <p><input checked="" type="radio"/> .the phonetic features of the translation, using ear more than mind to translate</p> <p><input type="radio"/> .all features of the translation, using syntax and lexis to translate</p>	
<p>The most appropriate translation of The winter evening settles down With smell of steaks in passageways</p> <p><input type="radio"/> حلّ مساءً شتويّ حاملاً معه رائحة الشواء في الممرات</p> <p><input type="radio"/> حلّ الشتاء مساءً حاملاً في الممرات رائحة الشواء</p> <p><input type="radio"/> مساءً حلّ الشتاء في الممرات حاملاً معه رائحة الشواء</p> <p><input checked="" type="radio"/> يخلّ علينا مساءً الشتاء ويأتي الممرّ برائح الشواء</p>	

حل الواجب الثالث:

السؤال الاول

- ١- When translating any literary text, you should remember that you are dealing with-
- ☐ .both an art and a science
- ☐ .neither an art nor a science

.a amalgamation of advertising, literature and science

.an art not a science

السؤال الثاني

Translating creatively involves-٢

.a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original

.a three stage approach: drafting, redrafting and then translating

.a draft of the original and then rewriting it

a stage for drafting and another for rewriting

the draft

السؤال الثالث

Is poetry translatable

.Yes, it is

.No, it is not

.Yes, it is but with great loss

.Yes, it is but with little loss

السؤال الرابع

The most appropriate translation of-٤

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّهُ سَمِعَ النَّبِيَّ ﷺ يَقُولُ: "إِنَّ ثَلَاثَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَعْرَصَ وَأَعْمَى وَأَقْرَعَ، بَدَأَ اللَّهُ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ"

Three people from the children of Israel Allah appeared to test: a leper, a blindman and a " **boldman** "

Allah wanted to test three people from the children of Israel: a leper, a blindman and a " **baldman** "

Three people from the sons of Israel Allah liked to try: a leopard, a blindman and a " **baldman** "

Allah tried to test three persons from the children of Israel: a leopard, a blindman and a " **boldman** "

تجميع: أختكم ملاك .. دعواتكم بالتوفيق لي وللجميع..